



**Proyecto 278**

Responsable:

Ana Catarina Coimbra de Matos (UCM)

Taís Cristina Samora Figueiredo (UCM)

Mafalda Rita Cameira Sollari Allegro (UCM)

Barbara Fraticelli (UCM)

Paula Cristina Pessanha Isidoro (USAL)

Aurelio Vargas Díaz-Toledo (UCM)

Marta López Vilar (UCM)

Omar Salem Ould Garcia (UCM)

Ana Vila Grijuela (UCM)

Elisa Garcia Aguilar (UCM)

## **Jornada INNOVA 2024/25**

21 de noviembre de 2025

**Escuchar las voces femeninas de África:  
¿realidad o ficción?**



FACULTAD DE  
FILOLOGÍA

Facultad de Filología

## PRESENTACIÓN

La **escucha activa** y la **reflexión intercultural** en la interpretación de autores africanos en el aula contribuyeron a la **construcción del saber**, además de la formación de **individuos más tolerantes e inclusivos**.

## PALABRAS CLAVE

Literaturas Africanas

Lengua portuguesa

Voces femeninas

Escucha activa

Espíritu crítico



## OBJETIVOS

Ofrecer una experiencia intercultural mediante la literatura africana en la enseñanza de Portugués Lengua Extranjera (PLE).

- Responder a las necesidades más complejas de la **comunidad universitaria**, cada vez más **diversa culturalmente**, fortaleciendo el compromiso con las políticas de igualdad, diversidad e inclusión.



## OBJETIVOS



- Apostar por una **enseñanza culturalmente sensible**, promoviendo la competencia comunicativa intercultural.
- Desarrollar e integrar estrategias y actividades en el proceso de enseñanza y aprendizaje para mejorar la experiencia educativa y las **destrezas transversales**.

## OBJETIVOS

- Ofrecer oportunidades para la **socialización intercultural**, combatiendo la ignorancia que conduce a la discriminación.
- Adoptar estrategias que plantean **retos** sociales, es decir, que exigen un pensamiento crítico con vistas a la resolución de problemas.



## METODOLOGÍA

### Escucha Activa:

- Fomenta la comprensión de la experiencia del Otro;
- Desarrolla la capacidad de escuchar y expresarse libremente, sin ofender;
- Promueve un diálogo, genuino y respetuoso, entre la diversidad como parte de una formación universitaria integral.



## METODOLOGÍA

### Actividades

- se realizan a partir de voces femeninas de la literatura africana mediante tareas que fomentan la escucha activa en un diálogo intercultural;
- ofrecen al estudiante la posibilidad de reposicionarse de una manera más inclusiva en un mundo que aún lucha por la igualdad.

## METODOLOGÍA

### Asignaturas:

- *Portugués II*
- *Portugués III*
- *Traducción de Textos Literarios:*  
*Portugués, Gallego y Español*

### Recursos humanos:

Colegio internacional en Maputo (1.º bachillerato)

- Lectura de fragmentos

Universidade Eduardo Mondlane (grado)

- Definiciones de conceptos culturales en los fragmentos

Universidade do Porto (máster)

- Comentario sobre un fragmento

#### FASE 1 – Comprensión (voces literarias)

Reflexión individual



LECTOR  
-TEXTO

#### FASE 2 – Interpretación (voces humanas)

Interacción entre  
compañeros



LECTOR  
-TEXTO  
-AUTOR

#### FASE 3 – Producción

Expresión de opiniones  
razonadas  
(pensamiento crítico)



LECTOR  
-TEXTO  
-AUTOR  
-MUNDO

## ACTIVIDAD 1 - Portugués III

### FASE 1 – Comprensión (voces literarias)

Reflexión individual



LECTOR  
- TEXTO

### Canción de la escritora



"NPFULA" - PAULINA CHIZIANE - VIDEO OFICIAL

### Recursos:

### Fragmentos literarios y vídeo de lectura

*Paulina Chiziane*

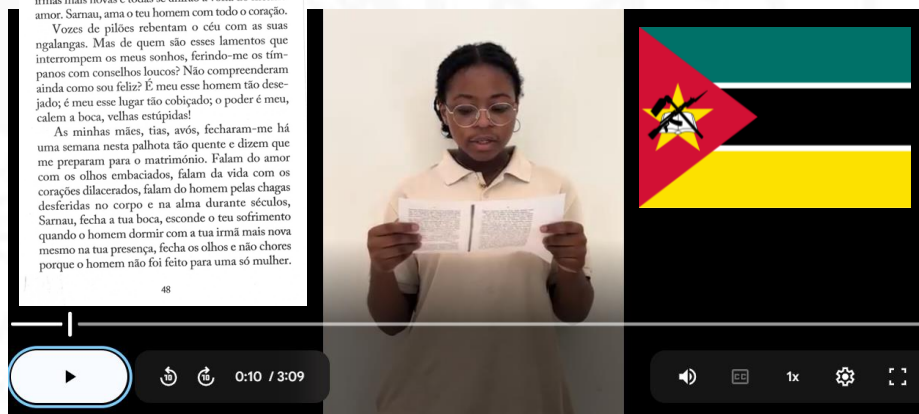
conversar, recebe-o com um sorriso, prepara a cama para que os dois durmam, aqueça a água com que se irão estimular depois do repouso, o homem, Sarnau, não foi feito para uma só mulher.

Conselhos loucos me furam os tímpanos e interrompem os meus sonhos, Sarnau, ama o teu homem com todo o coração. A partir do momento em que te casas pertences a um só rei até ao fim dos teus dias. As atitudes dos homens, os seus caprichos, são mais inofensivos que os efeitos das ondas no mar calmo. Não ligués importância às amantes que tens; respeita as concubinas do teu senhor, elas serão tuas irmãs mais novas e todas se unirão à volta do mesmo amor. Sarnau, ama o teu homem com todo o coração.

Vozes de pilões rebentam o céu com as suas ngalangas. Mas de quem são esses lamentos que interrompem os meus sonhos, ferindo-me os tímpanos com conselhos loucos? Não compreenderam ainda como sou feliz? É meu esse homem tão desejado; é meu esse lugar tão cobiçado; o poder é meu, calem a boca, velhas estúpidas!

As minhas mães, tias, avós, fecharam-me há uma semana nesta palhota tão quente e dizem que me preparam para o matrimónio. Falam do amor com os olhos embaciados, falam da vida com os corações dilacerados, falam do homem pelas chagas desferidas no corpo e na alma durante séculos, Sarnau, fecha a tua boca, esconde o teu sofrimento quando o homem dormir com a tua irmã mais nova mesmo na tua presença, fecha os olhos e não chores porque o homem não foi feito para uma só mulher.

48



## ACTIVIDAD 1 – Portugués III

### FASE 2 – Interpretación (voces humanas)

Interacción entre  
compañeros

 **LECTOR**  
- **TEXTO**  
- **AUTOR**

### Discurso de la escritora



Veja OQUE a Escritora PAULINA CHIZIANE falou sobre a liberdade #escritora #cplp #moçambique

### Recursos:

### Entrevistas a la escritora



Paula Chiziane é a primeira mulher africana a ganhar o prêmio Camões de Literatura



Grande Entrevista da Escritora Mocambicana Paulina Chiziana a RTP África

## Escuchar las voces femeninas de África: ¿realidad o ficción? Proyecto 278 2024/25

### ACTIVIDAD 1 – Português III

#### FASE 3 – Producción

Expresión de opiniones  
razonadas  
(pensamiento crítico)



LECTOR  
- TEXTO  
- AUTOR  
- MUNDO

#### FÓRUM Vozes literárias: Realidade ou Ficção?

Foro Configuración Calificación avanzada Suscripciones Informes Más ▾

is, americanos, as vozes femininas de África que escutam.

Buscar en los foros



Añadir un nuevo tema de debate

#### Debate

- ☆ 6. Mensagem num blog para a Paulina Chizianne
- ☆ 5. Achas que a história do excerto que leste só pode ser ficção ou pode ser realidade?
- ☆ 7. O que achaste desta atividade?
- ☆ 4. O que dizia o vídeo?
- ☆ 3. O que diria à personagem para demonstrar uma escuta ativa?
- ☆ 2. O que lhe sugere um romance chamado Balada de Amor ao Vento?
- ☆ 1. Que palavras lhe sugere a canção?

Preguntas a la escritora en el blog ficticio se enfocaron hacia la aclaración sobre:

- ¿Qué había de real en la historia?
- ¿Si es algo que ocurre actualmente en la sociedad mozambiqueña?
- ¿Cuál sería la opinión de la escritora sobre la historia del personaje?

## ACTIVIDAD 1 – Portugués III

### FASE 3 – Producción

Expresión de opiniones  
razonadas  
(pensamiento crítico)



LECTOR  
– TEXTO  
– AUTOR  
– MUNDO

Estudiantes  
involucrados,  
interesados  
en la cultura  
mozambiqueña  
reflejada en la  
obra



tareas  
terminadas

Ejemplos de respuestas en el fórum  
con comentarios de retroalimentación de la profesora:

Re: 5. Achas que a história do excerto que leste só pode ser ficção ou pode ser realidade?  
de [MADELINE ELIZABETH VEGA PILLIGUA](#) - martes, 17 de diciembre de 2024, 21:24

Penso que se pode ser real, primeiro, porque a escritora diz que é uma mulher que conta histórias (mais ou menos **foi** isso **que** compreendi) e, segundo, porque a África é um continente diferente em termos de cultura, crenças e tradições. Hoje existem documentários onde nos contam esta realidade da mulher.

Re: 6. Mensagem num blog para a Paulina Chizianne  
de [Anna Peruzzo](#) - domingo, 15 de diciembre de 2024, 16:42

Cara Paulina,  
Chamo-me Anna e sou uma aluna da Universidad Complutense de Madrid. Estudo Línguas Modernas e as suas Literaturas, então gosto muito das literaturas estrangeiras. Queria fazer **a Paulina** algumas perguntas **à Paulina** sobre a sua carreira de escritora e a sua obra.  
Para escrever a sua obra "Balada de Amor ao Vento", a Paulina **baseia-se** **baseou-se** nalgum testemunho? Ou a sua obra é uma ficção que imaginou para contar sobre a condição feminina dalgumas mulheres no mundo em geral?  
Queria perguntar também **a Paulina** outra questão **à Paulina**. A condição da protagonista representa a situação das mulheres em Moçambique?  
Gostei muito de ler **esto** o excerto **na aula**, porque dou muito valor ao tema da condição das mulheres em geral e, especialmente, **da** **à** condição das mulheres nalgumas partes do mundo onde elas são menos afortunadas **das do que as** mulheres que vivem no mundo ocidental.

## ACTIVIDAD 2 – Traducción de Textos Literarios: Portugués, Gallego y Español

### FASE 1 – Comprensión (voces literarias)

Reflexión individual



LECTOR  
- TEXTO

### Recursos:

### Fragmentos literarios y vídeo de lectura

### Charla con escritor mozambiqueño



**À CONVERSA  
COM ESCRITOR  
MOÇAMBICANO**

Apresentação do livro  
**Ausências, Intermitências e  
Outras Incompletudes**  
de Valério Maúnde

22 de abril  
das 12h30 às 14h30  
SALA D-04  
Faculdade de Filologia

Programa AF 278  
RECINTO DE APOIO ADMINISTRATIVO DE AFRICA  
REALIZAÇÃO: GYRUS/CCP



*Faelma Chitane*

e manutenção. Uma empresa com prejuízos difíceis de suportar, como este equívoco, estas lágrimas, estas mágoas, este luto. O mundo inteiro olhará para ele, segundo o retrato que esculpiu sobre si próprio. Homem vivo que fez de si um morto. Meu Deus, tende piedade do meu Tony. Tende piedade de todos os homens que cometem os crimes mais hediondos em nome de uma tradição e de uma cultura, como o cambaêlo da minha mãe que enviou a esposa para os caminhos da morte por causa de uma moela de galinha. Perdoo, meu Deus, aquele rei tirano que condenou a princesa Vuyazi ao inferno dos céus, muito longe do calor dos defuntos, no parafuso da terra, à volta da fogueira dos seus antepassados, Amen...

A multidão lança gritos de bradar aos céus. É um oceano de desespero. Quem quer que seja o morto enterrado, teve um funeral condigno, com lágrimas que não eram suas. Eu estou serena, derramo uma lágrima apenas, para não estragar a minha pose. Olho para o Levy com olhos gulosos. Ele será o meu purificador sexual, a decisão já foi tomada e ele acorrou-a com prazer. Dentro de pouco tempo estarei nos seus braços, na eufónia de kutchinga. Serei viúva apenas por oito dias. Sou um pouco mais velha que ele, mas sinto que vai amar-me e muito, pois apesar desta idade e deste peso tenho muita doçura e muito charme. Daqui a oito dias vou-me despir. Dançar nketche só para ele, enquanto a esposa legítima morre de ciúmes lá fora. Vou pedir a Maúde para me iniciar nos passos desta dança, ah, que o tempo demora a passar! Deus queira que o Tony só regresso a casa depois deste ato consumado.

A nossa tradição é de longe superior ao luto cristão. Para quê tantas lágrimas, tantas velas, tantas flores,

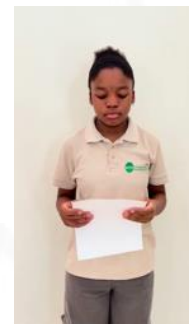
236

*Nikete — Uma História de Polígono*

jejum, abstinência, se o morto está morto e a vida continua? Chamem-me desavergonhada. Deem-me todos os nomes feios que quiserem. Sou mulher e basta. Estou a cumprir à risca a tradição ditada pela família do meu marido.

Depois do funeral, a divisão de bens. Carregam tudo o que podem: geleiras, camas, pratos, mobílias, cortinados. Até as poeiras e sacos do Tony disputaram. Levaram quadros, tapetes da casa de banho. Deixaram-me as paredes e o teto, e dão-me um prazo de trinta dias para abandonar a casa. Pilharam a mim, só a mim. As outras não. Contam histórias mais extraordinárias à volta delas. Dizem que não são viúvas verdadeiras. Que são northenhas e têm cultura diferente. Que os zingandos são unidos e provocar um é provocar todos. Que os espíritos desses senas, macuas, macondes, além de poderosos são perigosos. Beneficiar do estatuto de viúva é ficar nua, com uma mão à frente e outra atrás!

237



## ACTIVIDAD 1 – Traducción de Textos Literarios: Portugués, Gallego y Español

### FASE 2 – Interpretación (voces humanas)

Interacción entre  
compañeros



Recursos:

Comentario sobre el fragmento

Definiciones de conceptos culturales  
en el fragmento literario



## ACTIVIDAD 1 – Traducción de Textos Literarios: Portugués, Gallego y Español

### FASE 3 – Producción

Expresión de opiniones  
razonadas  
(pensamiento crítico)



LECTOR  
-TEXTO  
-AUTOR  
-MUNDO

Los estudiantes **realizaron la traducción** y han podido corregirla en clase en **trabajo colaborativo** de forma efectiva, demostrando un pensamiento crítico después de recabar la información del contexto cultural a través de los vídeos.

## Escuchar las voces femeninas de África: ¿realidad o ficción? Proyecto 278 2024/25

### RESULTADOS:

Publicaciones de los materiales (en forma de retos) producidos y compartidos en el perfil de *Instagram*.

portuguesucm

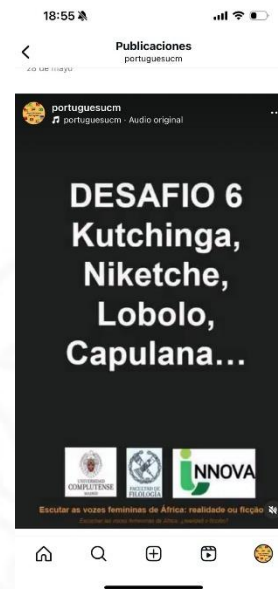
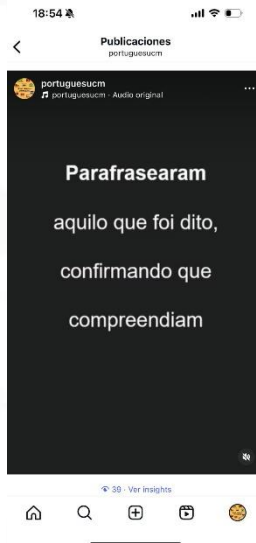


Língua Portuguesa Universidad Complutense de Madrid

22 publicaciones 66 seguidores 44 seguidos

Espaço de promoção da língua portuguesa. Divulgação de projetos desenvolvidos na Universidade Complutense de Madrid.

[youtu.be/UHqIHr4hHaA?si=5...](https://youtu.be/UHqIHr4hHaA?si=5...) y 3 más



## Discusión:

La **literatura** nos **permite viajar** (Paulino & Cosson, 2012, p.104), **conocer al Otro**, escucharlo y “nos vuelve **más comprensivos y abiertos**” (Candido, 2012, p. 24).

⇒ **Literatura extranjera (africana)**

⇒ **Internacionalización *en Casa***

⇒ **Experiencias interculturales**

⇒ **Formación integral en la Educación Superior**

EDUCACIÓN SUPERIOR, centrada en los **Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030**, promueve una universidad inclusiva, accesible y diversa a través de:

4 EDUCACIÓN  
DE CALIDAD



- la enriquecedora socialización **intercultural** y la diversidad;

5 IGUALDAD  
DE GÉNERO



- la reflexión sobre la **condición de la mujer** (basada en textos literarios);

EDUCACIÓN SUPERIOR, centrada en los **Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030**, promueve una universidad inclusiva, accesible y diversa a través de:



- el estudio y una **comprensión** cada vez mejor **de la realidad cultural y literaria del continente africano** lleva a prescindir de prejuicios de raza y género;



- el **intercambio de pareceres** entre estudiantes de la UCM y otras universidades extranjeras (involucradas en el proyecto).

## CONCLUSIONES

El proyecto:

- permitió desarrollar **habilidades lingüísticas, culturales y comunicativas**;
- ofreció un **aprendizaje intercultural e inclusivo**, que promueve la formación integral de los estudiantes;
- logró un **impacto académico con proyección social y personal**.

**Muchas gracias. / Muito obrigado.**